

Sepher YeshaYahu (Isaiah)

Chapter 46

קָרְבָּן נִשְׁאָתֶם כְּלֹמְדָת יְמִינֵיכֶם Isa46:1
אַפְּרִיעַ בְּלִ קְרָסָ נְבוּ הִיּוּ עֲצַבְתִּים לְחִיה
וְלִבְחָמָה נִשְׁאָתִיכֶם עַמּוֹסֹת מִשְׁאָ לְעִיפָּה:

1. kara` Bel qores N'bo hayu `atsabeyhem lachayah w'lab'hemah
n'su'otheykem `amusoth masa' la`ayephah.

Isa46:1 Bel has bowed down, Nebo stoops over; their images are for the beasts and for the cattle; your things carried are loads; a burden for the weary.

«46:1» Ἐπεσε Βηλ, συνετρίβη Δαγων, ἐγένετο τὰ γλυπτά αὐτῶν εἰς θηρία καὶ κτήνη· αἴρετε αὐτὰ καταδεδεμένα ὡς φορτίον κοπιῶντι ἐκλελυμένω,

1 Epese Bēl, synetribē Dagōn, egeneto ta glypta autōn eis thēria

Bel fell, - Dagon was broken. became Their carved images for the wild beasts; kai ktēnē; airete auta katadedemena hōs phortion kopīonti eklelumenō and cattle lift them being bound for a load, tiring, fainting,

בְּקָרְסֵי קָרְבָּעַו יְחִזְקוּ לֹא יִכְלֵי מֶלֶט מִשְׁאָ וְנִכְשֵׁם בְּשִׁבִּי הַלְּכָה: ס
2. qar'su kar`u yach'daw lo' yak'lu malet masa' w'naph'sham bash'bi halakah.

Isa46:2 They stooped over, they have bowed down together; they could not rescue the burden, and their soul has gone into captivity.

«2» καὶ πεινῶντι καὶ ἐκλελυμένῳ οὐκ ἴσχύοντι ἀμα, οἵ οὐ δυνήσονται σωθῆναι ἀπὸ πολέμου, αὐτοὶ δὲ αἰχμάλωτοι ἥχθησαν.

2 kai peinōnti kai eklelymenō ouk ischuonti hama, hoi ou dynēsontai and hungering, not being able together; the ones who are not able sōthēnai apo polemou, autoi de aichmalōtoi ēchthēsan.
to be delivered from war; but they themselves as captives are led away.

גַּשְׁמָעָ אֶלְיָהּ בֵּית יְעָקֹב
וְכָל-שָׁאָרִית בֵּית יִשְׂרָאֵל הָעָמָסִים מְגִירָּהָם:
3. shim`u 'elay beyth Ya`aqob w'kal-sh'erith beyth Yis'ra'El
ha`amusim mini-beten han'su'im mini-racham.

Isa46:3 Listen to Me, O house of Yaaqob (Jacob), and all the remnant of the house of Yisra'El; who are borne from birth and have been carried from the womb;

«3» Ἀκούσατέ μου, οἶκος τοῦ Ιακώβ καὶ πᾶν τὸ κατάλοιπον τοῦ Ισραὴλ οἱ αἰρόμενοι ἐκ κοιλίας καὶ παιδευόμενοι ἐκ παιδίου·

3 Akousate mou, oikos tou Iakōb kai pan to kataloipon tou Israēl

Hear me, O house of Jacob, and all the rest of Israel!
hoi airomenoi ek koilias kai paideuomenoi ek paidiou;
O ones being lifted from the belly, and being corrected from childhood.

וְעַד־זָקֵנָה אָנִי הַוָּא וְעַד־שִׁיבָּה אָנִי אָסֶבֶל אָנִי עֲשִׂירִי
וְאָנִי אָשָׁא וְאָנִי אָסֶבֶל וְאָמֶלֶט: ס

4. w'ad-ziq'nah 'ani hu' w'ad-seybah 'ani 'es'bol 'ani `asithi
wa'ani 'esa' wa'ani 'es'bol wa'amalet.

**Isa46:4 Even to old age I am He, and I shall bear to gray hair;
I have done it, and I shall carry you; and I shall bear you and I shall deliver you.**

«4> ἔως γήρους ἐγώ εἰμι, καὶ ἔως ἂν καταγηράσῃς, ἐγώ εἰμι· ἐγώ ἀνέχομαι ὑμῶν, ἐγὼ ἐποίησα καὶ ἐγὼ ἀνήσω, ἐγὼ ἀναλήψομαι καὶ σώσω ὑμᾶς.

4 **heōs** gērous egō eimi, kai **heōs** an katagērasēte, egō eimi;
until old age; I am, and until whenever you should become aged, I am.
egō anechomai hymōn, egō epoiēsa kai **egō** anēsō, egō analēmpsomai kai sōsō hymas.
I endure you. I made, and I shall spare. I shall take up and I shall deliver you.

ה למי תדמינו ותshaw ותמשלוני ונדהה:

5. I'mi th'dam'yuni w'thash'wu w'tham'shiluni w'nid'meh.

Isa46:5 To whom would you liken Me and make Me equal and compare Me, that we would be alike?

〈5〉 τίνι με ὄμοιώσατε; Ἰδετε τεχνάσασθε, οἱ πλανώμενοι.

5 tini me hōmoiōsate? idete technasasthe, hoi planōmenoi.

To whom do you liken me? Behold cunningly contrive, O misleading ones!

**וְהַזְלִים זָהָב מַכִּיס וְכֶסֶף בְּקָנָה יִשְׁקָלו יִשְׁכְּרו צוֹרָף
וַיַּעֲשֵׂהו אֶל יִסְגָּדו אֶפְ-יִשְׁתְּחִיו:**

**6. hazalim zahab mikis w'keseph baqaneh yish'qolu yis'k'ru tsoreph
w'ya`asehu 'el yis'g'du 'aph-yish'tachauu.**

Isa46:6 Those who lavish gold from the purse and weigh silver on the scale hire a goldsmith, and he makes it el (a deity); they bow down, indeed they worship it.

«**6**» οἱ συμβαλλόμενοι χρυσίον ἐκ μαρσιππίου καὶ ἀργύριον
ἐν ζυγῷ στήσουσιν ἐν σταθμῷ καὶ μισθωσάμενοι χρυσοχόον ἐποίησαν χειροποίητα
καὶ κύψαντες προσκυνοῦσιν αὐτὸῖς.

6 hoi **symbollomenoī chrysion ek marsippiou**
And the ones uniting in gold from a money bag,
kai argyriōn en zygō stēsousin en stathmō

and silver in a yoke balance scale shall establish by weight;
 kai misthōsamenoi chrysochoon epoēsan cheiropoiēta
 and ones hiring a goldsmith made handmade idols,
 kai kuuantes proskynousin autois.
 and bowing they do obeisance to it.

בְּלֹא כָּבֵד יִשְׁאָחָה עַל־כְּתָף יִסְבְּלָהוּ וַיַּגְּרַחֲהוּ תְּחִפְּרָיו וַיַּעֲמַד מִפְּקוּמוֹ
 לֹא בְּמִישׁ אֲפִיכְעָק אֲלִיו וְלֹא יַעֲנֶה מִצְרָתוֹ לֹא יוֹשִׁירַעֲנֶה ס

7. **yisa'uhu `al-katheph yis'b'lulu w'yanichuhu thach'tayu w'ya'amod**
 mim'qomo lo' yamish 'aph-yits`aq 'elayu w'lo' ya`aneh mitsaratho lo' yoshi`enu.

Isa46:7 They lift it upon the shoulder and carry it; they set it in its place and it stands. It does not move from its place. Though one may cry to it, it cannot answer; it cannot deliver him from his distress.

<7> αἴρουσιν αὐτὸν ἐπὶ τῶν ὤμων, καὶ πορεύονται· ἐὰν δὲ θῶσιν αὐτόν, ἐπὶ τοῦ τόπου αὐτοῦ μένει, οὐ μὴ κινηθῇ· καὶ ὅς ἂν βοήσῃ πρὸς αὐτόν, οὐ μὴ εἰσακούσῃ, ἀπὸ κακῶν οὐ μὴ σώσῃ αὐτόν.

7 airousin auto epi tōn ômōn, kai poreuontai;
 They lift it upon the shoulder, and they go.
 ean de thōsin auto, epi tou topou autou menei,
 And if they put it upon its place, it remains.
 ou mē kinēthē; kai hos an boēsē pros auton,
 In no way shall it move, and who ever should yell to it,
 ou mē eisakousē, apo kakōn ou mē sōsē auton.
 in no way shall it listen; from hurt in no way shall it deliver him.

חִזְכּוּ־זֹאת וְהַתֵּשֶׁשׁ הַשִּׁיבּוּ פּוֹשֻׁעים עַל־לִבְךָ:

8. **zik'ru-zo'th w'hith'oshashu hashibu phosh`im `al-leb.**

Isa46:8 Remember this, and show yourself men; bring it again to mind, you transgressors in heart.

<8> μνήσθητε ταῦτα καὶ στενάξατε, μετανοήσατε, οἱ πεπλανημένοι, ἐπιστρέψατε τῇ καρδίᾳ.

8 mnēsthēte tauta kai stenaxate, metanoēsate,
 Remember these things and moan! Change your mind,
 hoi peplanēmenoi, epistrepseate tē kardiā.
 O ones being misled! Turn in heart!

טִזְכּוּ רָאשָׁנֹות מַעוֹלָם כִּי אָנֹכִי אֶל
 וְאַنְعַד אֶלְהִים וְאֶפְסַד מִמּוֹנִי:

9. zik'ru ri'shonoth me`olam ki 'anoki 'El w'eyn `od 'Elohim w'ephes kamoni.

Isa46:9 Remember the former things of old, for I am El, and there is no other; I am Elohim, and there is none like Me,

¶9 καὶ μνήσθητε τὰ πρότερα ἀπὸ τοῦ αἰώνος, ὅτι ἐγώ εἰμι ὁ Θεός,
καὶ οὐκ ἔστιν ἔτι πλὴν ἐμοῦ

9 kai mnēsthēte ta protera apo tou aiōnos, hoti egō eimi ho theos,
Remember the things prior from the eon! For I am the El,
kai ouk estin eti plēn emou
and there is no other besides me;

10 የሚገኘውን በመሆኑ እንደሆነ ስምምነት ይረዳል

ר' מגיד מראשת אחוריית ומקדם

אֲשֶׁר לֹא-נָצַח אָמֵר עֲצַתִּי תְּקוּם וְכָל-חַפְצִי אָצַח:

10. magid mere'shit 'acharith umiqedem

'asher lo'-na`asu 'omer `atsathi thaqum w'kal-cheph'tsi 'e`eseh.

Isa46:10 Declaring the end from the beginning, and from the past those things which have not been done, Saying, My purpose shall be established, and I shall accomplish all My desire;

•**10** ἀναγγέλλων πρότερον τὰ ἔσχατα πρὶν αὐτὰ γενέσθαι, καὶ ἅμα συνετελέσθη· καὶ εἰπα Πᾶσά μου ἡ βουλὴ στήσεται, καὶ πάντα, ὅσα βεβούλευμαί, ποιήσω.

10 **anaggellōn** **proteron** **ta eschata** **prin** **auta** **genesthai**,

announcing formerly the last things before their taking place,

kai hama synetelesthe; **kai eipa Pasa mou hē boulē stēsetai,**

and are completed together. And I said, All my counsel shall stand,

kai panta, hosa bebouleumai, poiēsō;

and all as much as I have planned I shall do;

የx፭፻፮-፳ የx፭፻፮ ወቻች ቁጥር፭ አቀራረብ ማረጋገጫ ተቋሙ ምንም የx፭፻፮-፳ የx፭፻፮-፳ የx፭፻፮-፳ የx፭፻፮-፳

יְאָכֹרֶת מִזְרָחֵךְ עַמְּךָ אֲרַצְךָ מִרְחָק אֲרֵשׁ עַצְתָּו

אַפְתָּה דְבָרֶתִי אַפְתָּה אֲבִיאַנְהָה יִצְחָרְתִּי אַפְתָּה אַעֲשָׂנָה:

11. qore' mimiz'rach `ayit me'erets mer'chaq 'ish `atsatho

'aph-dibar'ti 'aph-'abi'enah yatsar'ti 'aph-'e`esenah.

Isa46:11 Calling a bird of prey from the east, the man of My purpose from a far off land. Truly I have spoken; truly I shall bring it to pass. I have planned it, surely I shall do it.

¶ 11 καλῶν ἀπ' ἀνατολῶν πετεινὸν καὶ ἀπὸ γῆς πόρρωθεν περὶ ὧν βεβούλευμα, ἐλάλησα καὶ ἥγαγον, ἔκτισα καὶ ἐποίησα, ἥγαγον αὐτὸν καὶ εὐόδωσα τὴν ὁδὸν αὐτοῦ.

11 kalōn ap' anatolōn peteinon kai apo gēs porrōthen

calling from the east the winged creature, and from a land at a distance,

peri hōn bebouleumai, elalēsa kai ēgagon,

for the things which I have planned. And I have spoken, and I have brought him.

ektisa kai epoiēsa, ēgagon auton kai euodōsa tēn hodon autoū.

I have created and I made him. I have brought him, and I prospered his way.

וְיָשַׁמְעֵוּ אֶלְيָהּ אֲבִירֵי לֹבֶן חֲרוֹקִים מִצְדָּקָה: 12

12. shim' u 'elay 'abirey leb har'choqim mits'daqah.

Isa46:12 Listen to Me, mighty ones of heart who are far from righteousness.

<12> ἀκούσατέ μου, οἱ ἀπολωλεκότες τὴν καρδίαν οἱ μακρὰν ἀπὸ τῆς δικαιοσύνης.

12 akousate mou, hoi apololekotes tēn kardian hoi makran apo tēs dikaiosynēs.

Hear me, O ones destroying the heart! O ones far from righteousness.

וְגַם בְּתִי צְדָקָתִי לֹא תַּרְחַק וְתַשְׁוִעֵתִי לֹא תַּאֲחַר
וְנַתְּתֵי בְּצִיּוֹן תְּשִׁיעָה לִישָׁרָאֵל תִּפְאַרְתֵּי: 13

13. qerab'ti tsid'qathi lo' thir'chaq u th'shu` athi lo' th'acher
w'nathati b'Tsion t'shu`ah l'Yis'ra'El tiph'ar'ti.

Isa46:13 I bring near My righteousness, it is not far off; And My salvation shall not delay.
And I shall grant salvation in Tsion, and My glory for Yisra'El.

<13> ἤγγισα τὴν δικαιοσύνην μου καὶ τὴν σωτηρίαν τὴν παρ' ἐμοῦ οὐ βραδυνῶ·
δέδωκα ἐν Σιων σωτηρίαν τῷ Ἰσραὴλ εἰς δόξασμα.

13 ēggisa tēn dikaiosynēn mou

I brought near my righteousness,

kai tēn sōtērian tēn par' emou ou bradynō;

and the deliverance the one by me, I shall not be slow about;

dedōka en Siōn sōtērian tō Israēl eis doxasma.

I have appointed in Zion deliverance - to Israel for glory.